

บทที่ 5

สรุป และอภิปรายผล

การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและกลวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตชั้นปีที่ 3 ซึ่งมีจุดประสงค์ของการวิจัยดังนี้

1. วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิดต่างๆของนิสิต
2. วิเคราะห์ว่านิสิตมีปัญหาในการแปล Anaphora ชนิดใดมากที่สุดและชนิดใดน้อยที่สุด
3. วิเคราะห์กลวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตในการแปลประโยคจากภาษาอังกฤษเป็น

ภาษาไทย

กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้คือนิสิตชั้นปีที่ 3 วิชาเอกภาษาอังกฤษ ปีการศึกษา 2544 มหาวิทยาลัยบูรพา ที่เรียนวิชาการแปลเบื้องต้น จำนวน 32 คน ในการวิจัยข้อมูล ผู้วิจัยทำการวิเคราะห์ข้อมูลดังนี้

1. วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิดต่างของนิสิต โดยใช้การแจกแจงความถี่และการหาค่าร้อยละ

2. วิเคราะห์ Anaphora ชนิดที่นิสิตมีปัญหาในการแปลมากที่สุดและน้อยที่สุด โดยพรรณนา

3. วิเคราะห์กลวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยการพรรณนาแจกแจงความถี่และการหาค่าร้อยละ

สรุปผลการศึกษาค้นคว้า

ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและกลวิธีการแปล Anaphora สรุปได้ดังนี้

1. ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora นิสิตกลุ่มตัวอย่างมี 3 ชนิด คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่เข้าใจความสัมพันธ์ระหว่าง Antecedent และ Anaphora term ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการอ้างอิง Antecedent ไม่ถูกต้อง และข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่แปล Anaphora term

2. นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ทุกชนิด โดยมีข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Substitution มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 47.92 รองลงมาคือ ข้อผิดพลาดในการแปล Reference คิดเป็นร้อยละ 38.72 ข้อผิดพลาดในการแปล Ellipsis คิดเป็นร้อยละ 35.42 และข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิดที่พบน้อยที่สุดคือ Reiteration คิดเป็นร้อยละ 34.38

3. เมื่อพิจารณาในรายละเอียดชนิดย่อยของ Anaphora พบว่า นิติคกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Verbal substitution มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 57.29 รองลงมาคือ ข้อผิดพลาดในการแปลชนิด Verbal ellipsis คิดเป็นร้อยละ 48.96 ชนิด Clausal substitution คิดเป็นร้อยละ 45.83 ชนิด Clausal ellipsis คิดเป็นร้อยละ 45.31 ชนิด Demonstrative reference คิดเป็นร้อยละ 44.27 ชนิด Personal reference คิดเป็นร้อยละ 41.15 ชนิด Nominal substitution คิดเป็นร้อยละ 40.63 ชนิด Reiteration คิดเป็นร้อยละ 34.38 ชนิด Comparative reference คิดเป็นร้อยละ 30.73 และชนิด Nominal ellipsis ซึ่งนิติคกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปลน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 11.98

4. นิติคกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีในการแปล Anaphora ทั้งกลวิธีการแปลตรงตัวและกลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยกลวิธีการแปลตรงตัวนั้น นิติคใช้ทั้งกลวิธีการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term และความหมายประจำคำของ Antecedent ส่วนกลวิธีการแปลแบบเอาความที่นิติคกลุ่มตัวอย่างใช้มากคือ กลวิธีการแปลโดยการละคำหรือตัดทอนคำ และการแปลโดยการแต่งคำ และกลวิธีการแปลที่นิติคกลุ่มตัวอย่างใช้น้อยมากคือ กลวิธีการแปลโดยการเพิ่มคำ และการปรับประโยค

อภิปรายผล

ผลการศึกษาครั้งนี้ทำให้ทราบถึงข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora แต่ละชนิดของนิติศึกษาเอกภาษอังกฤษ ชั้นปีที่ 3 ซึ่งมีประเด็นสำคัญที่ควรนำมาอภิปราย โดยแบ่งเป็นสองตอนคือการอภิปรายผลในเรื่องข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora และการอภิปรายผลในเรื่องกลวิธีการแปล Anaphora ดังนี้

การอภิปรายผลข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora

1. จากการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora พบว่า นิติคกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Substitution มากที่สุด ซึ่งอาจกล่าวได้ว่านิติคกลุ่มตัวอย่างยังไม่มี ความเข้าใจในเรื่องโครงสร้างภาษาอังกฤษดีพอ ทั้งนี้เนื่องจาก Substitution แสดงความสัมพันธ์ของ Anaphora ในระดับโครงสร้าง โดยใช้คำอื่นในการกล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวมาแล้วอีกครั้งหนึ่งเพื่อหลีกเลี่ยงการซ้ำคำ นอกจากนี้ จากตารางที่ 2 ในหน้า 42 เป็นที่น่าสังเกตว่า ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ที่นิติคกลุ่มตัวอย่างแปลผิดพลาดมากที่สุด 4 อันดับแรกคือ Verbal substitution, Verbal ellipsis, Clausal substitution, และ Clausal ellipsis ตามลำดับ ซึ่งตามแนวคิดของฮัลลidayและฮาซัน (Halliday & Hasan, 1976) อธิบาย Ellipsis ว่าเป็น ‘Substitution by zero’

หรืออีกนัยหนึ่ง Ellipsis เป็นความสัมพันธ์ในระดับโครงสร้างเช่นเดียวกัน จึงอาจกล่าวได้ว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างยังไม่มีความเข้าใจโครงสร้างภาษาอังกฤษดีพอ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการอ้างอิงในระดับคำกริยาและระดับอนุพากย์

ตัวอย่างข้อผิดพลาดในการแปล Substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

I may not want to block my children from information about gay and lesbian politics, but let's say you **do**: Cyber Patrol accommodates. So does Net Nanny.

ฉันจะไม่ห้ามลูกๆ ของฉันจากข้อมูลเกี่ยวกับการเมืองของเกย์และทอม แต่ก็ต้องพูดอย่างที่คุณทำ ไชเบอร์ เพททรอด ก็ทำให้เหมาะ ดังนั้นพี่เลี้ยงก็ต้องทำด้วย

ฉันจะไม่ปิดกั้นลูกๆ จากเรื่องราวข่าวสารเกี่ยวกับพวกลักเพศ แต่ลองดูสิ่งที่คุณทำชิ ที่พักสำหรับการตระเวนไชเบอร์ ดังนั้นก็ทำเนื้ทแนนนี้อะด้วย

ฉันไม่ต้องการกั้นลูกๆ จากข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับพวกเกย์และเลสเบี้ยนได้ แต่ก็อย่างที่คุณทำคือมีหน่วยงานตรวจสอบไชเบอร์ ซึ่งพี่เลี้ยงยุคอินเทอร์เน็ตก็ทำเช่นนั้น

จะเห็นได้ว่า ข้อความดังกล่าว 'do' อ้างอิงถึง 'may not want to block...' ซึ่งแปลว่า "ฉันอาจไม่ต้องการปิดกั้นลูกๆ จากข้อมูลเรื่องราวชีวิตแบบเกย์และเลสเบี้ยน แต่หากคุณต้องการจะต้องมีการตรวจตราข้อมูลในไชเบอร์ เนื้ดแนนนี้อีกทำเช่นนั้น" แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้โดยใช้ความหมายตรงตัว คือ "ทำ" โดยไม่อ้างอิงถึงความหมายของ Antecedent ที่อ้างอิงถึงกัน จึงทำให้ไม่ได้ความหมายตรงตามต้นฉบับ

ดังนั้นอาจกล่าวได้ว่า การที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Substitution และ Ellipsis มากใน 4 อันดับแรกนั้นอาจมีสาเหตุมาจากการที่นิสิตไม่เข้าใจโครงสร้างของประโยคในภาษาต้นฉบับ ซึ่งสอดคล้องกับเขวง จันทรเขตต์ (2828) ที่มีความเห็นว่า ผู้ที่ทำงานแปลควรเป็นผู้ที่มีความรู้ทางภาษาดี คือจะต้องมีความรู้ความเข้าใจโครงสร้างไวยากรณ์หรือหลักภาษาเป็นอย่างดี

2. จากการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora พบว่า ถึงแม้ว่านิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Reiteration น้อยที่สุด แต่ไม่อาจกล่าวได้ว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่มีปัญหาในการแปล Anaphora ชนิดนี้ ในการศึกษาการแปล Anaphora ชนิดนี้ในรายข้อพบว่า ในบางข้อของแบบทดสอบนิสิตกลุ่มตัวอย่างมีปัญหาในการแปลมาก เช่น ข้อที่ 31 และ 35

Reiteration เป็นความสัมพันธ์ที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์ โดยการใช้คำเช่น การซ้ำคำ การใช้คำที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน การใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า และการใช้คำที่มีความหมายทั่วไป แทนที่คำที่กล่าวมาแล้ว (Halliday&Hasan, 1976) ดังนั้นในการแปล หากผู้แปลไม่อ้างอิงความหมายกับคำที่กล่าวก่อนหน้าอาจทำให้ความหมายของต้นฉบับผิดไป ตัวอย่างการแปล Reiteration ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

Ginseng is one of the best-selling supplements in America, and this root has been part of Chinese folk medicine for centuries.

จินเส็งคือหนึ่งในบรรดาอาหารเสริมที่ขายดีที่สุดในอเมริกา และรากของมันก็เป็นส่วนหนึ่งของยาจีนมาหลายศตวรรษแล้ว

จินเส็งเป็นหุ่นหนึ่งที่ขายดีมากในอเมริกา และรากศัพท์ของคำนี้ยังเป็นชื่อสมุนไพรพื้นบ้านของจีนมากกว่าศตวรรษแล้ว”

จินเส็งเป็นบริษัทหนึ่งที่ส่งเสริมให้สินค้าขายดีที่สุดในอเมริกา และรากฐานนี้ทำให้ยาแผนโบราณของจีนเป็นที่รู้จักกันมาหลายศตวรรษ”

จะเห็นได้ว่า ข้อความดังกล่าว ‘this root’ อ้างอิงถึง ‘ginseng’ หมายถึง “โสม” แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ว่า “รากของมัน” “รากศัพท์” หรือ “รากฐาน” ทำให้ความหมายผิดจากต้นฉบับ หรือตัวอย่าง

Maker made several trips to Namibia, where she began to use a cheetah she had raised in Oregon to study the possibility of returning the cats to the wild.

เมเกอร์เดินทางไปนามิเบียหลายต่อหลายครั้ง ซึ่งเป็นที่ที่เธอใช้เสือชีตาห์ที่เธอเลี้ยงดูในโอเรกอน เพื่อศึกษาถึงความเป็นไปได้ในการให้แมวกลับไปอยู่ในป่า

ผู้สร้างได้เดินทางไปนามิเบียหลายครั้ง ที่เมืองนี้เป็นที่ที่หล่อนเริ่มต้นนำเสือชีตาห์ที่นำมาจากโอเรกอนมาเรียนรู้และศึกษาความเป็นไปได้ที่จะให้มันสามารถกลับไปเป็นแมวในป่าใหญ่อีกครั้ง

จะเห็นได้ว่า จากข้อความข้างต้น คำว่า ‘the cats’ อ้างอิงถึง ‘cheetah’ หรือ “เสือชีตาห์” แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ว่า “แมว” ทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ

3. จากการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิดย่อยเป็นรายชื่อ พบข้อนำสังเกตดังนี้

3.1 จากการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปล Personal reference อาจสังเกตได้ว่า ข้อผิดพลาดในการแปลสามอันดับแรก คือการแปล Personal pronoun ‘they’ ซึ่งข้อทดสอบทั้งสามนี้คำว่า ‘they’ ไม่ได้อ้างอิงถึงคน แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปลผิดส่วนใหญ่แปลความหมาย ‘they’ ว่า “พวกเขา” ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

If Finnish bills were different from Spanish ones, they would soon begin to pile up noticeably in Spain

ถ้าการเก็บใบแจ้งหนี้ต่างจากที่สเปน พวกเขาคงจะเริ่มมากขึ้นจนสังเกตได้ใน

สเปนเร็ว ๆ นี้

ถ้าธนบัตรของประเทศฟินแลนด์แตกต่างจากของประเทศสเปน พวกเขาก็คงเริ่มที่จะสะสมมันในเร็ววันนี้

จะเห็นได้ว่า ‘they’ ในข้อทดสอบข้างต้นอ้างอิงถึง ‘Finnish bills’ หมายถึง “ธนบัตรของประเทศฟินแลนด์” แต่นิสิตส่วนใหญ่ใช้ความหมายตรงตัวของ Anaphora term โดยไม่อ้างอิงถึง Antecedent ที่ได้กล่าวมาก่อนหน้า โดยแปลว่า “พวกเขา” ซึ่งหมายถึงคน จึงทำให้ความหมายในฉบับแปลผิดไปจากความหมายในต้นฉบับ

นอกจากนี้ยังพบว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปลผิดพลาดอาจมีสาเหตุเนื่องมาจากนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องในบริบท ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

The problem is that our technologies for smell, task and other new information forms aren't yet developed enough to make commercially variable. By the 2020s they will be.

ปัญหาคือว่า เทคโนโลยีของพวกเราสำหรับดมกลิ่น งานหนักและข้อมูลใหม่ยังไม่พัฒนาเพียงพอที่จะสร้างความผันแปรทางการค้าได้ แต่ในช่วงปี 2020 มันจะเกิดขึ้น

ปัญหาคือเทคโนโลยีทางด้านกลิ่น การทำงาน และรูปแบบข้อมูลใหม่ๆ ของเรายังพัฒนาไม่เพียงพอที่จะทำการค้าหลายรูปแบบได้ ประมาณช่วงสิบปีของปี 2020 เราน่าจะพร้อม

จะเห็นได้ว่า ‘they’ ในข้อทดสอบข้างต้นอ้างอิงถึง ‘that our technologies for smell, task and other new information forms’ ซึ่งหมายถึง “เทคโนโลยีในเรื่องกลิ่น ในเรื่องของการปฏิบัติงาน และรูปแบบข้อมูลใหม่ๆ” แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล ‘they’ โดยใช้ความหมายที่ไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent ที่กล่าวมาก่อนหน้า แต่ใช้ความหมายที่ไม่เกี่ยวข้องกับบริบท จึงทำให้ความหมายของฉบับแปลไม่ตรงกับความหมายของต้นฉบับ

ดังนั้นจึงอาจกล่าวได้ว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างยังขาดความรู้และทักษะในการแปล Personal reference ซึ่งสอดคล้องกับการศึกษาวิจัยของคิ และลี (Kim&Lee, 1983) ซึ่งพบข้อผิดพลาดในการแปลคำอ้างอิงโดยเฉพาะคำสรรพนามในการแปลประโยคจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาเกาหลีของนักศึกษาระดับปริญญาโทและปริญญาเอก และสอดคล้องกับการศึกษาของปริยา อุนรัตน์ (2531) ซึ่งพบข้อผิดพลาดในการแปลบุรุษสรรพนามในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนิสิตที่เรียนการแปล

3.2 จากการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปล Demonstrative reference อาจสังเกตได้ว่า

นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล *those* มากที่สุด ทั้งนี้อาจเนื่องจากนิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่เข้าใจว่า ‘*those*’ อ้างอิงถึงสิ่งที่ได้กล่าวมาแล้ว นิสิตจึงจะไม่แปล *Anaphora term* นี้ จึงทำให้ความหมายในฉบับแปลผิดไปจากความหมายของต้นฉบับ ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something those don't.

มันน่าพอใจนะที่อาศัยอยู่ใกล้กับสิ่งที่ดึงดูดนักท่องเที่ยวจากทั่วโลก ฉันคิดว่าฉันก็คงจะพูดอย่างนั้นเหมือนกันถ้าฉันอาศัยอยู่ใกล้กับตึกเอ็มไพร์ สเตท หรือร็อกกี้เฟลเลอร์เซ็นเตอร์ในใจกลางเมือง แต่สุสานแกรนที่ที่ฉันอาศัยอยู่มันเป็นอะไรที่ไม่ใช่ออย่างนั้นเลย

มันน่าพอใจในที่ได้อยู่ใกล้ ๆ กับสิ่งที่สามารถรวมนักท่องเที่ยวจากทั่วโลกได้ ฉันคิดว่าฉันอาจจะพูดเหมือนเดิมถ้าฉันอยู่ใกล้กับตึกเอ็มไพร์ สเตท หรือร็อกกี้เฟลเลอร์เซ็นเตอร์ในใจกลางเมือง แต่ถ้าเป็นหลุมศพของแกรนที่ก็คงจะไม่พอใจเท่าไร

นอกจากนี้จากการศึกษายังพบว่า ในการแปล *Demonstrative reference* นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลผิดพลาดมากในการแปล ‘*this*’ และ ‘*that*’ ซึ่งเป็นคำที่ใช้แทนที่ข้อความที่ได้กล่าวมาแล้ว อาจสังเกตได้ว่า ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตอาจแบ่งได้สองประเภท คือข้อผิดพลาดอันเกิดจากนิสิตกลุ่มตัวอย่างอ้างอิงถึง *Antecedent* ไม่ถูกต้อง และนิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมายของ *Antecedent* ไม่ถูกต้อง ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

We were behind schedule and quickly depleting our food supply. This made us thinner and weaker as each day passed.

เราปฏิบัติตัวตามตารางและปล่อยให้ความต้องการอาหารหมดไปอย่างรวดเร็ว สิ่งนี้ ทำให้เราผอมลงและอ่อนแอลงในแต่ละวัน

พวกเราหลีกเลี่ยงตารางการควบคุมน้ำหนักและลดอาหารอย่างรวดเร็ว วิธีการนี้ ทำให้เราผอมลงทันตาเห็น

จะเห็นได้ว่า ‘*this*’ ในข้อทดสอบข้างต้นอ้างอิงถึงข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาแล้ว ซึ่งหมายความว่า “เราไปล่าช้ากว่าเวลาที่กำหนดและอาหารก็ร่อยหรอลงอย่างรวดเร็ว” แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล *Anaphora term* นี้ว่า “สิ่งนี้” หรือ “วิธีการนี้” ซึ่งแท้จริงแล้ว ‘*this*’ ไม่ได้หมายถึงสิ่งของหรือวิธีการใด ดังนั้นจึงทำให้ความหมายในฉบับแปลไม่ถูกต้องตรงกับความหมายในต้นฉบับจากการที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่เข้าใจการใช้คำอ้างอิงถึงข้อความที่ได้กล่าวมาแล้ว

ดังนั้นจึงอาจกล่าวได้ว่า การที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล

Demonstrative reference อาจมีสาเหตุมาจากการที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่เข้าใจการอ้างอิง ถึงข้อความที่ได้กล่าวมาแล้ว

3.3 จากการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปล Comparative reference อาจสังเกตได้ว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีปัญหาในการแปล Anaphora term ที่ขึ้นต้นด้วย such ซึ่งเป็นการอ้างอิงถึงสิ่งที่ได้กล่าวมาแล้ว กล่าวคือ เป็นการชี้เฉพาะว่าหมายถึงสิ่งไหน แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปลผิดพลาดจะไม่แปล such ทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

Engel borrowed his elder brother's film projector to watch Walt Disney cartoons. Eager to learn how such films were made he played the cartoons over and over again.

แองเจิลขอยืมเครื่องฉายภาพยนตร์ของพี่ชายเพื่อชมภาพยนตร์การ์ตูนของวอลต์ ดิสนีย์ ความกระตือรือร้นที่ต้องการศึกษาว่าภาพยนตร์ได้รับการสร้างสรรค์ออกมาอย่างไร เขาจึงดูภาพยนตร์การ์ตูนครั้งแล้วครั้งเล่า

แองเจิลขอยืมเครื่องฉายหนังของพี่ชายมาดูการ์ตูนดิสนีย์ ด้วยความกระตือรือร้น อยากรู้ว่าเขาทำหนังกันอย่างไร เขาเลยเปิดการ์ตูนวนไปวนมาหลายต่อหลายเที่ยว

จะเห็นได้ว่า 'such film' อ้างอิงถึง 'Walt Disney cartoons' ซึ่งหมายถึง "ภาพยนตร์การ์ตูนของวอลต์ดิสนีย์" แต่ในการแปล Anaphora term นี้ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลคำว่า 'such' ซึ่งเป็นการชี้เฉพาะว่าเป็นภาพยนตร์ประเภทไหน หรือไม่ได้อ้างอิงถึง Antecedent ที่กล่าวมาก่อนหน้า ดังนั้นความหมายในฉบับแปลจึงไม่ทราบว่าเป็นภาพยนตร์หรือหนังที่กล่าวถึงนั้นเป็นภาพยนตร์ชนิดใด ความหมายในฉบับแปลจึงไม่ถูกต้องตรงกับความหมายของต้นฉบับ

3.4 จากการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปล Nominal substitution อาจสังเกตได้ว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora term 'one' ในข้อ 7 จำนวนมาก ในขณะที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora term 'one' ในข้อ 7 จำนวนน้อย ทั้งนี้อาจเนื่องมาจากสองกรณีคือ ในข้อ 7 มีคำนามที่ Anaphora term 'one' สามารถอ้างอิงถึงได้สองตัวและนิสิตกลุ่มตัวอย่างอ้างอิงถึงคำนามไม่ถูกต้อง นอกจากนี้การที่ Anaphora term กับ Antecedent อยู่ใกล้กันมากนิสิตจึงจะไม่แปล Anaphora term นั้น จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ เช่นเดียวกับการแปล Anaphora term 'one' ในข้อ 40 ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

If Finnish bills were different from Spanish ones, they would soon begin to pile up noticeably in Spain.

ถ้าในโฆษณาของฟินแลนด์แตกต่างจากสเปน แสดงว่า อีกไม่นานพวกเขาจะเริ่มแจกใบปลิวในสเปน

ถ้าการเก็บใบแจ้งหนี้ต่างจากที่สเปน พวกเขาจะเริ่มมากขึ้นจนสังเกตได้ในสเปนเร็ว ๆ นี้

จะเห็นได้ว่า จากข้อทดสอบข้างต้น ones อ้างอิงถึง 'bills' แต่เมื่อนิสิคกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term นี้ ความหมายในฉบับแปลจึงอาจเป็นการเปรียบเทียบความแตกต่างระหว่าง "ธนบัตรของประเทศฟินแลนด์" กับประเทศสเปนก็ได้ นอกจากนี้ อาจสังเกตได้ว่าเนื่องจาก Anaphora term และ Antecedent เป็นการอ้างอิงถึงกันและกัน แต่นิสิคกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Antecedent ไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วยเช่นกัน ดังตัวอย่างข้างต้น

If Finnish bills were different from Spanish ones, they would soon begin to pile up noticeably in Spain.

ถ้าในโฆษณาของฟินแลนด์แตกต่างจากสเปน แสดงว่า อีกไม่นาน พวกเขาอาจจะเริ่มแจกใบปลิวในสเปน

ถ้าการเก็บใบแจ้งหนี้ต่างจากที่สเปน พวกเขาจะเริ่มมากขึ้นจนสังเกตได้ในสเปนเร็ว ๆ นี้

จะเห็นได้ว่า นิสิคกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Antecedent 'Finnish bills' ซึ่งหมายถึง "ธนบัตรของประเทศฟินแลนด์" ว่า "โฆษณา" หรือ "ใบแจ้งหนี้" ดังนั้นในความหมายของ Anaphora term ซึ่งอ้างอิงถึงกันและกัน ก็จะมีความหมายว่า "โฆษณา" หรือ "ใบแจ้งหนี้" เช่น ซึ่งไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

3.5 จากการศึกษาข้อผิดพลาดในการการแปล Verbal substitution อาจสังเกตได้ว่า ในข้อทดสอบที่ 36 นิสิคกลุ่มตัวอย่างแปลผิดพลาดเกือบทั้งหมด ทั้งนี้อาจกล่าวได้ว่า นิสิคกลุ่มตัวอย่างขาดความเข้าใจในการแปล Verbal substitution ดังตัวอย่างการแปลของนิสิคกลุ่มตัวอย่าง

I may not want to block my children from information about gay and lesbian politics, but let's say you do: Cyber Patrol accommodates. So does Net Nanny.

ฉันจะไม่ห้ามลูก ๆ ของฉันจากข้อมูลเกี่ยวกับการเมืองของเกย์และทอม แต่ก็ต้องพูดอย่างที่คุณทำ ไชเบอร์ เพททรอด ก็ทำให้เหมาะ ดังนั้นพี่เลี้ยงก็ต้องทำด้วย

ฉันจะไม่ปิดกั้นลูก ๆ จากเรื่องราวข่าวสารเกี่ยวกับพวกลักเพศ แต่ลองดูสิ่งที่คุณทำ จี ที่พักสำหรับการตระเวน ไชเบอร์ ดังนั้นก็ทำเนืทแนนนีชะด้วย

ฉันไม่ต้องการกั้นลูก ๆ จากข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับพวกเกย์และเลสเบี้ยนได้ แต่ก็อย่างที่คุณทำคือมีหน่วยงานตรวจสอบไชเบอร์ ซึ่งพี่เลี้ยงยูคอินเทอร์เน็ทก็ทำเช่นนั้น

จะเห็นได้ว่า ข้อความดังกล่าว ‘do’ อ้างอิงถึง ‘may not want to block...’ ซึ่งหมายถึง “ฉันอาจไม่ต้องการปิดกั้นลูก ๆ จากข้อมูลเรื่องราวชีวิตแบบเกย์และเลสเบี้ยน” แต่นิสิตกกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้โดยใช้ความหมายตรงตัว คือ “ทำ” และในการแปล ‘so does’ ซึ่งอ้างถึง ‘want to block...’ เช่นเดียวกัน แต่นิสิตกกลุ่มตัวอย่างแปลตรงตัวว่า “ดังนั้นก็ทำ” โดยแปล ‘so’ เป็นคำเชื่อมประโยคว่า “ดังนั้น” ซึ่งแท้จริงแล้ว ‘so does’ เป็นการสลับที่ (inversion) ระหว่างประธานและกริยา คือ ‘Net Nanny does so’ จึงอาจกล่าวได้ว่านิสิตกกลุ่มตัวอย่างยังขาดความเข้าใจเรื่องการสลับที่เช่นนี้ด้วย

นอกจากนี้ยังพบว่า ข้อผิดพลาดในการแปลเกิดจากการที่นิสิตกกลุ่มตัวอย่างแปลข้อความในส่วนที่เป็น Antecedent ไม่ถูกต้อง ดังนั้นจึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ซึ่งมีความสัมพันธ์อ้างอิงถึงกัน ไม่ถูกต้องด้วย ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกกลุ่มตัวอย่าง

In New York City, a young woman would be afraid to ask for change from a strange man, and a man would be suspicious if she did. But in Rochester, such happenings are part of everyday life.

ในเมืองนิวยอร์ก ผู้หญิงวัยรุ่นกลัวการที่จะถามเงินทอนกับชายแปลกหน้า และผู้ชายมักจะดูน่าสงสัยถ้าเธอทำอย่างนั้น แต่ในเมืองโรเชสเตอร์ เหตุการณ์อย่างนี้มักเป็นส่วนหนึ่งในชีวิตประจำวัน

ในเมืองนิวยอร์ก ผู้หญิงสาวคนหนึ่งกลัวที่จะขอเปลี่ยนกับชายแปลกหน้าคนหนึ่ง และชายคนนี้จะสงสัยแน่ ๆ ถ้าหล่อนทำอย่างนั้น แต่ในโรเชสเตอร์ เหตุการณ์อย่างนี้เหมือนเป็นส่วนหนึ่งในชีวิตประจำวัน

จะเห็นได้ว่า ‘did’ ในข้อทดสอบข้างต้นอ้างอิงถึง ‘to ask for change from a strange man.’ ซึ่งแปลว่า “ขอเศษเงินจากคนแปลกหน้า” แต่นิสิตกกลุ่มตัวอย่างให้ความหมายของ Antecedent ว่า “ถามเงินทอน” หรือ “ขอเปลี่ยนกับชายแปลกหน้าคนหนึ่ง” ซึ่งไม่ถูกต้องจึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย

3.6 จากการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปล Clausal substitution ซึ่งเป็นการอ้างอิงถึงกลุ่มของอนุภาคที่กล่าวมาแล้วทั้งหมด มีข้อที่น่าสนใจก็คือ นิสิตกกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปลส่วนที่เป็น Antecedent ดังนั้นจึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ซึ่งมีความสัมพันธ์อ้างอิงถึงกันผิดพลาดด้วย ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกกลุ่มตัวอย่าง

“What I do may end up helping others,” he replied. “I hope so, but, I just play golf for a living.”

“ผมอาจเลิกช่วยคนอื่นซะที” เขาตอบ “ผมหวังอย่างนั้น แต่ผมเล่นกอล์ฟก็แค่ผ่อนคลายเท่านั้น”

เขาตอบว่า “สิ่งที่ฉันทำอาจจะเหมือนกับการหยุดช่วยเหลือผู้อื่น มันอาจเป็นเช่นนั้น แต่ฉันเล่นกอล์ฟเพียงเพื่อจะมีชีวิตอยู่ได้”

“ฉันจะทำอะไรถ้าเราจะไม่ต้องช่วยเหลือซึ่งกันและกันแล้ว” เขาตอบว่า “ฉันก็หวังอย่างนั้นเหมือนกัน และฉันก็จะเล่นกอล์ฟเพื่อชีวิตอีกต่อไป”

จะเห็นได้ว่านิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Antecedent ‘What I do may end up helping others’ ซึ่งหมายถึง “สิ่งที่ฉันทำอาจจบลงที่การช่วยเหลือผู้อื่น” แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Antecedent ว่า “ผมอาจเลิกช่วยคนอื่นซะที” “สิ่งที่ฉันทำอาจจะเหมือนกับการหยุดช่วยเหลือผู้อื่น” หรือ “ฉันจะทำอะไรถ้าเราจะไม่ต้องช่วยเหลือซึ่งกันและกันแล้ว” ซึ่งไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ซึ่งเป็นการอ้างอิงถึงกัน ไม่ถูกต้องด้วย

3.7 จากการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปล Nominal ellipsis มีข้อน่าสังเกตคือในข้อทดสอบที่ 28 และ 11 ซึ่งนิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปลมากเป็นสองลำดับแรก ทั้งนี้อาจเนื่องมาจาก นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยเลือกใช้คำที่ไม่สอดคล้องกับบริบท ทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

Jewel thought about her reasons. Money? She'd always had so little; she'd even grown accustomed to living on what she could carry in a backpack.

จีเวลคิดถึงเกี่ยวกับเหตุผลของตัวเอง เงินเหรอ เธอก็มีเล็กลง น้อย ๆ มาตลอดนี้นา เธอเองโตและชินกับการดำเนินชีวิตที่ต้องแบกต้องหามอย่างนี้

จะเห็นได้ว่า ‘little’ ในข้อทดสอบข้างต้นอ้างอิงถึง ‘money’ แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายว่า “เล็กลง น้อย ๆ” ซึ่งไม่เหมาะสมกับบริบทโดยอาจแปลว่า “นิด ๆ หน่อย ๆ”

จากการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปล Verbal ellipsis มีข้อน่าสังเกตคือ ข้อผิดพลาดในการแปล 4 อันดับแรกเป็นการแปล Verb to be ซึ่งอาจแสดงให้เห็นว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างขาดความเข้าใจการลดรูปคำกริยา โดยเฉพาะอย่างยิ่งการละคำกริยาโดยเหลือไว้เพียง Verb to be ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

The problem is that our technologies for smell, task and other new information forms aren't yet developed enough to make commercially variable. By 2020s they will be.

ปัญหาคือว่า เทคโนโลยีของพวกเราสำหรับดมกลิ่น งานหนัก และข้อมูลใหม่

ยังไม่พัฒนาเพียงพอที่จะสร้างความผันแปรทางการค้าได้ แต่ในช่วงปี 2020 มันจะเกิดขึ้น”

ปัญหาก็คือ เทคโนโลยีสำหรับการตรวจสอบ ภาระหน้าที่ และรูปแบบข้อมูลใหม่ๆ ของเรายังไม่มีการพัฒนาที่ดีพอสำหรับการค้าที่หลากหลายภายในปี 2020 อาจเป็นจริงขึ้นมาได้

ปัญหาก็คือเทคโนโลยีการติดตาม งาน แล้วก็รูปแบบของข้อมูลใหม่ๆ ยังพัฒนาได้ไม่เพียงพอที่จะเปลี่ยนแปลงทางการค้าได้ คิดว่าในปี 2020 น่าจะทำให้ได้นะ

จะเห็นได้ว่านิสิตกลุ่มตัวอย่างขาดความเข้าใจในการอ้างอิงถึง Antecedent หรือข้อความที่ได้กล่าวมาแล้วก่อนหน้า จึงไม่ได้มีการอ้างอิงถึง Antecedent คือ ‘be developed enough to make commercially variable’ ซึ่งหมายถึง “ได้รับการพัฒนา” แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ด้วยความหมายอื่นที่ไม่เกี่ยวข้อง กับบริบทหรือไม่ได้ปรากฏมาก่อนว่า “เกิดขึ้น” “เป็นจริงขึ้นมาได้” หรือ “น่าจะทำให้ได้” จึงทำให้ความหมายของฉบับแปลผิดไปจากความหมายของต้นฉบับ

3.8 จากการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปล Clausal ellipsis พบว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างยังมีปัญหาในการแปล Anaphora ชนิดอยู่ ทั้งนี้อาจเนื่องมาจากการที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยการใช้ความหมายที่ไม่เกี่ยวข้องหรือไม่ได้ปรากฏมาก่อนเลยในข้อความ ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb **has something** those **don't**.

น่าปลื้มใจนะที่ได้อยู่กับสิ่งที่ทำให้นักท่องเที่ยวจากทั่วโลกอยากจะมาเยือน ฉันคิดว่าฉันก็พูดแบบนี้ได้ถ้าฉันอยู่ใกล้กับตึก Empire State Building หรือ Rockefeller Center ในใจกลางเมือง แต่สิ่งก่อสร้างเหล่านั้นไม่ได้เป็นอย่างที่คิด

คงน่าพอใจมากที่ได้อาศัยอยู่ติดกับสิ่งที่ดึงดูดนักท่องเที่ยวได้จากทั่วโลก ฉันคิดว่าฉันคงพูดได้เหมือนกันถ้าฉันอาศัยอยู่ใกล้ตึกตึก Empire State Building หรือ Rockefeller Center ที่แถวใจ กลางเมือง แต่หลุมฝังศพ Grant คงทำแบบนั้นไม่ได้

จะเห็นได้ว่า ‘don't’ ในข้อทดสอบข้างต้นอ้างอิงถึง ‘don't has something’ ซึ่งแปลว่า “ไม่มี” แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลโดยใช้ความหมายที่ไม่เกี่ยวข้อง กับบริบทหรือไม่เคยมีการกล่าวถึงมาก่อนว่า “ไม่ได้เป็นอย่างที่คิด” หรือ “คงทำแบบนั้นไม่ได้” จึงทำให้ความหมายของฉบับแปลผิดไปจากความหมายของต้นฉบับ

จากการอภิปรายผลการศึกษาดังกล่าวข้างต้นอาจสรุปได้ว่า ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิดต่าง ๆ ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างอาจมีสาเหตุสืบเนื่องมาจาก

1. นิสิตกลุ่มตัวอย่างขาดความเข้าใจโครงสร้างของภาษาต้นฉบับ จึงทำให้การแปลความหมายหรือการตีความหมายต้นฉบับผิดพลาด
2. นิสิตกลุ่มตัวอย่างขาดความเข้าใจข้อความจากภาษาต้นฉบับ (source language) ซึ่งทำให้การแปลความหมายของ Anaphora term ในฉบับแปลมีความหมายผิดไปจากความหมายของต้นฉบับ
3. นิสิตกลุ่มตัวอย่างขาดความเข้าใจเรื่องความสัมพันธ์ Anaphora ในภาษาอังกฤษ ดังนั้นในการแปล Anaphora term จึงไม่มีการอ้างถึง Antecedent

จากการศึกษาเรื่องข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย อาจกล่าวได้ว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างยังมีข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ทุกชนิด ดังนั้นในการจัดการเรียนการสอนการแปล จึงควรเน้นให้ผู้เรียนมีความเข้าใจ รู้จักสังเกต และฝึกหัดการเชื่อมโยงความหมายระหว่าง Anaphora term และ Antecedent อย่างจริงจัง เพื่อให้ผู้แปลเกิดทักษะความรู้ อันจะนำไปสู่การแปลที่มีประสิทธิภาพ

การอภิปรายผลกลวิธีการแปล anaphora

จากการศึกษากลวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างพบว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ทั้งกลวิธีการแปลตรงตัวและกลวิธีการแปลแบบเอาความ กลวิธีการแปลตรงตัวที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ประกอบด้วยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term และการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent ส่วนกลวิธีการแปลแบบเอาความนั้น นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลโดยการละหรือตัดทอนคำและการแต่งคำมากที่สุด และใช้กลวิธีการแปลโดยการเพิ่มคำน้อยที่สุด ซึ่งสอดคล้องกับประเทือง ทินรัตน์ (2543) ที่กล่าวว่า ผู้แปลไม่สามารถที่จะเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบใดแบบหนึ่งได้ แต่ควรใช้กลวิธีการแปลทั้งแบบตรงตัวและแบบเอาความควบคู่กันไป นอกจากนี้ นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีการใช้กลวิธีการปรับบทแปลเพื่อให้ภาษาฉบับแปลเป็นธรรมชาติที่สุด ซึ่งสอดคล้องกับทฤษฎีการปรับบทแปลของ ศัญฉวี สายบัว (2540)

อย่างไรก็ตาม จากการวิเคราะห์เรื่องกลวิธีการแปล Anaphora สามารถตั้งข้อสังเกตได้ว่า ในกลวิธีการแปลแบบเดียวกัน พบนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลข้อความได้ถูกต้องและผิดพลาด ในที่นี้จะขอตั้งข้อสังเกตเกี่ยวกับกลวิธีการแปลที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ เฉพาะในส่วนที่เป็นข้อผิดพลาดดังนี้

1. จากการวิเคราะห์พบว่า ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่

ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวตามความหมายประจำคำของ Anaphora term อาจเกิดจากขาดความเข้าใจในการอ้างอิงถึงคำที่ได้มีการกล่าวถึงมาก่อนหน้า จึงไม่มีการอ้างอิงถึง Antecedent แต่แปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

I found a man who wasn't breathing, and now he is.

ฉันพบศพชายคนหนึ่ง และก็รู้ว่าศพนั้นคือเขา~~นั้น~~เอง

ฉันพบว่าชายคนหนึ่งไม่หายใจ แต่ตอนนี้เขายังอยู่

จะเห็นได้ว่า จากข้อทดสอบข้างต้น 'is' เป็นการลดรูปคำกริยา ซึ่งมาจากคำเต็มว่า 'is breathing' หมายถึง "กำลังหายใจ" แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่เข้าใจ จึงแปลความหมายโดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term โดยแปลตรงตัวว่า "อยู่" หรือ "คือ" จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ

2. นอกจากนี้ยังพบว่า ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่ใช้กลวิธีการและการแปลตรงตัวตามความหมายประจำคำของ Antecedent นั้นอาจเกิดจากสาเหตุ 2 ประการคือ

2.1 นิสิตกลุ่มตัวอย่างอ้างอิงถึง Antecedent ไม่ถูกต้อง ทั้งนี้อาจเป็นเพราะมีคำนามสองคำอยู่ใกล้กัน นิสิตจึงเกิดความสับสนในการอ้างอิงความหมายของคำ Antecedent ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

Actually, we always have a campfire on Sundays, but this one was special.

ที่จริงแล้ว ปกติเราจะมีแคมป์กันวันอาทิตย์ แต่ว่าอาทิตย์นี้มันมีเรื่องพิเศษ

อันที่จริงเรามีกิจกรรมรอบกองไฟในวันอาทิตย์เสมอๆ แต่อาทิตย์นี้เป็นกรณีพิเศษ

จะเห็นได้ว่าจากข้อทดสอบข้างต้น 'one' อ้างอิงถึง 'campfire' หมายถึง "กิจกรรมรอบกองไฟ" ซึ่งมีตำแหน่งในประโยคอยู่ใกล้เคียงกับคำว่า 'Sundays' หมายถึง "ทุกวันอาทิตย์" จึงทำให้นิสิตกลุ่มตัวอย่างอ้างอิงผิดพลาด ทำให้ความหมายในฉบับแปลผิดไปจากความหมายในต้นฉบับ

2.2 นิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมายของ Antecedent ไม่ถูกต้อง จึงทำให้การแปลความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย เนื่องจากการอ้างอิงถึงกัน ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

George Kelly, associate professor of exercise at Northern Illinois University said people thought weight training could actually increase blood pressure. But not so.

จอร์จ เคลลี ผู้ช่วยศาสตราจารย์ด้านการออกกำลังกาย ที่มหาวิทยาลัย นอร์ทเทิร์น อิลลินอยส์ กล่าวว่า ประชาชนคิดว่าการยกน้ำหนักทำให้ความดันโลหิตเพิ่มสูงขึ้น แต่จริงแล้วไม่เป็นเช่นนั้น

จอร์จ เคลลี ผู้ช่วยศาสตราจารย์ทางกายบริหารของมหาวิทยาลัย อิลลินอยส์ทางตอนเหนือกล่าวว่า คนมักคิดว่าการออกกำลังกายทำให้ความดันเลือดเพิ่มขึ้นอย่างแน่นอน แต่ความจริงแล้วไม่ใช่เช่นนั้น

จะเห็นได้ว่า จากข้อทดสอบข้างต้น ‘so’ อ้างอิงถึง ‘people thought weight training could actually increase blood pressure’ ซึ่งแปลว่า “จอร์จ เคลลี รองศาสตราจารย์ด้านการออกกำลังกาย แห่งมหาวิทยาลัยนอร์ทเทิร์นอิลลินอยส์กล่าวว่า คนมักคิดว่าการฝึกยกน้ำหนักจะทำให้ความดันโลหิตเพิ่มขึ้นได้ แต่ความเป็นจริงไม่ได้เป็นเช่นนั้น” ซึ่งนิสิตให้ความหมาย Anaphora term โดยการใช้คำที่ชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวมาก่อนหน้าว่า “เช่นนั้น” และ “อย่างนั้น” แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมายในส่วนที่เป็น Antecedent ไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ที่อ้างอิงถึงข้อความที่กล่าวมาก่อนหน้าไม่ถูกต้องด้วย

3. ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora โดยใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการละหรือตัดทอนคำ อาจทำให้ความหมายในฉบับแปลไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

The mother and a little daughter, Marian struggled to control their grief, determined to make the best of it. Not so the father.

แม่และลูกสาวตัวน้อย ๆ มาเรียน พยายามที่จะหักห้ามใจถึงความเศร้าโศกและเชื่อมั่นว่าจะทำให้ดีที่สุด แม้จะไม่มีพ่อแล้วก็ตาม

แม่และลูกสาวคนเล็ก มาเรียน พยายามควบคุมความเศร้าโศก ตัดสินใจที่จะทำสิ่งที่ดีที่สุด ที่ไม่ใช่พ่อ

จะเห็นได้ว่า ‘so’ อ้างอิงถึง “Marian struggled to control their grief, determined to make the best of it” ซึ่งหมายความว่า “พยายามสะกดกลืนความทุกข์โศกและมุ่งมั่นที่จะดำรงชีวิตต่อไปอย่างดีที่สุด” นิสิตกลุ่มตัวอย่างยังไม่เข้าใจความหมายของ ‘so’ จึงละไม่แปล ‘so’ แต่แปลความหมายของคำว่า ‘not’ ทำให้ความหมายในฉบับแปลผิดไปจากความหมายในต้นฉบับ

4. ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora โดยใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการแต่งคำอาจทำให้ความหมายในฉบับแปลไม่ถูกต้องตรงกับความหมายของต้นฉบับ กล่าวคือนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ด้วยคำอื่นที่ไม่ใช่ความหมายของ Antecedent หรือ

ความหมายของ Anaphora term หรือใช้คำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความก่อนหน้า ทำให้ความหมายของฉบับแปลผิดไปจากต้นฉบับ ดังตัวอย่างการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

If you've been attacked, you don't want to die with that; you need to know that people love you, even if the people who attacked you didn't.

ถ้าหากคุณเกิดถูกทำร้าย คุณย่อมไม่ต้องการที่ตายจะแบบนี้ คุณต้องรู้ว่ามีคนที่คุณรักคุณอยู่ ถึงแม้ว่าคนที่ทำร้ายคุณจะไม่คิดเช่นนั้น

ถ้าคุณถูกทำร้าย คุณไม่ต้องการตายโดยวิธีนี้ แต่คุณต้องรู้ว่ามีคนที่คุณรักคุณอยู่ถึงแม้ว่าคนที่ทำร้ายคุณเป็นคนที่คุณคิดไม่ถึง

จะเห็นได้ว่า จากข้อทดสอบข้างต้น 'didn't' อ้างอิงถึง 'didn't love you' ซึ่งแปลว่า “ไม่รักคุณ” แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลโดยให้ความหมายเป็นอย่างอื่นว่า “คิดไม่ถึง” หรือ “ไม่คิดเช่นนั้น” ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกันข้อความในบริบท ให้ความหมายในฉบับแปลไม่ถูกต้องตรงกับความหมายในต้นฉบับ

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

การศึกษาข้อผิดพลาดและกลวิธีการแปล Anaphora ในงานวิจัยฉบับนี้ ผู้ศึกษาพบว่า ยังมีประเด็นอื่น ๆ ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอนการแปล การเรียนการสอนกลวิธีการแปล และการทำวิจัยในอนาคต ดังนี้

1. ข้อเสนอแนะในการจัดการเรียนการสอนการแปล แม้ว่าการวิจัยครั้งนี้ปรากฏว่า ในการแปล Anaphora บางชนิด นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปลน้อย แต่ในการแปล Anaphora บางชนิด นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปลมาก ยิ่งไปกว่านั้น ไม่มี Anaphora ชนิดใดที่ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง ไม่มีข้อผิดพลาดในการแปลเลย ดังนั้นในการเรียนการสอนการแปล ควรเน้นให้ผู้เรียนรู้จัก สังเกต และสามารถเชื่อมโยงความหมายระหว่าง Anaphora term และ Antecedent ได้ และควรให้มีการฝึกฝนทักษะนี้อย่างจริงจัง เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการแปล

2. ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยในอนาคต อาจมีการศึกษาที่สอดคล้องกับการศึกษานี้ เช่น การศึกษา Anaphora โดยเฉพาะจงเฉพาะเรื่อง โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่อง Substitution ที่มีข้อผิดพลาดในการแปลมากที่สุด และปัจจัยอื่นๆ ที่มีผลต่อการเลือกใช้กลวิธีการแปล เช่น ระยะห่างระหว่าง Antecedent และ Anaphora term